

# 韓語主語的表現方式研究： 以提出新的研究方案爲中心<sup>\*</sup>

朴炳善

(台灣 國立政治大學 韓國語文學系)

Byung-Sun Park, 2010, *A Study on Korean Subject Expression: A Suggestion for a New Methodology*, *Language Information*. Volume 11. 83-94. The purpose of this paper is to suggest new methodology for the Korean subject expression study. For this, I consider Korean subject actual expressions in the view of quantitative way and analyze the characteristic of those in the view of pragmatics. Especially, I focus on the Non-particle phenomena(Mu-josa) in the subject position on discourse-pragmatic level. I systematize the usage of the 'Mu-josa' through comparing with typical Korean subject particle form('i/ga', 'eun/neun' tagged) on the informational properties of the subject and the properties of the scene(the utterance scene). For this, I analyze the Sejong corpus(syntactic tagged corpus in Korean National Corpus) and the discourse data in the view of quantitative way. As a result, I found out that there are a lot of ellipses in the Korean subject position and that the 'Mu-josa' shows the property of the indication by the speaker in the utterance scene. And it also shows the utterance scene should be included in the 'Mu-josa' sentence. On the other hand, the typical subjective particle form 'i/ga' and 'eun/neun' have discourse-pragmatic meanings such as the 'emphasis' and the 'contrast' respectively which have no immediate connection with the utterance scene. (Assistant Professor, Dept. of Korean Language and Culture, National Chengchi University, Taiwan)

**Key words:** Subject, Korean, corpus, Korean teaching, particle(jo-sa), non-particle Mu-josa, subject ellipsis

---

\* 非常感謝各位論文評審

## 1. 序言

在實地教授韓語這一外語時，說明上最常遇到的困難就是韓語主語的表現問題。雖然在正規教育上，針對基本句型或作文方面的主語表現相對地較為簡單，但在實際對話的過程中，要如何讓主語自然地運用，這方面的教學就顯得相當地困難。例如主格助詞‘이(-i)/가(-ga)’與補助詞‘은(-eun)/는(-neun)’的差異、無助詞現象或是其他在補助詞使用上的特徵及韓語主語省略等等，都是相當複雜的主語表現現象。

特別是對於韓語沒有任何直覺觀念的外國人，能做為教授韓語主語表現特徵的國語學理論根據，或是其他實地教學上發生的實例都相當的不足。而這不只是韓語教育領域中的問題，也是在機械化處理韓語高級資訊時亟需面對的挑戰。

這次發表主要是為了解決上述韓語主語表現的問題，而提出實際的研究方法及新的語言學研究方案。為此將透過實際的資料分析來顯示出計量研究方法的特徵，並以無助詞現象為例，顯示到目前為止還沒被論及的韓語主語語言學分析方法之必要性。

## 2. 研究方法問題

### 2.1. 計量研究的必要性

朴炳善(2006)曾在文中指出，就韓語理論性研究的主題而言，主語的表現的方式是相當有意義的，特別是在以外語的角度教授韓語時，就對於韓語沒有任何直覺觀念的外國人而言，這樣的研究課題更是顯得重要。

但是在韓語文章結構研究方面，靠著研究者直覺地觀察表現構造上主語出現的方式，來分析整理其整體的樣貌是非常艱難的。而且在每個研究者的語言直覺上也會有差異，特別是生長地區、年紀等各種環境背景都不相同，因此很難站在一個客觀的立場上，只利用一個依靠研究者直覺的研究去討論韓語主語出現的全部樣貌。

當然到目前為止有許多以詞性/意義觀點出發的理論性研究，但這些研究結果在韓語實地教學上能被實際運用的卻很少。大部分的理論研究都是在韓語的直覺方面來做探討，對於主語表現的特徵則缺乏客觀且明確的整理。

因此為了解決這問題，有別於既往理論性的研究方式，改採以韓語母語話

者們實際使用的資料為基礎，客觀且明確地整理出韓語文章結構上主語表現的特徵。而以此為基礎，透過計量研究，必須將韓語教育上所需的主語表現特徵理論性地整理出來。因此，這次的發表是針對未來要發展的課題提出疑問，並且找出其解決的方法。

## 2.2. 談話(discourse)/語用學(pragmatics)研究的必要性

如前所述，理論分析及明確與客觀地整理計量資料都是非常重要的部分。如果看現有韓語主語的相關研究，主要都是從典型的well-formed句型特徵或詞性/意義的角度來探討。但是在韓語實際教學上，要很自然地使用這些理論來教導韓語是相當困難的。最具代表性的例子就是格助詞'-이(-i)/가(-ga)'與補助詞'-은(-eun)/는(-neun)'的區別，即使參考韓國的研究結果，或是以教師們自己的經驗，還是無法提出明確的使用方法及特徵。

不僅是主語相關的研究，韓語教材中對於這些典型的主語表現之探討，有的是說明非常不充分，不然就是對於在實際的韓語會話中常出現的無助詞現象連提都沒提。雖然如此，韓語在以下有關存在與否的詢問時就很少使用助詞。例如單純地詢問哲秀是否在家時的“집에 철수 있어요?”比起“집에 철수가 있어요?”或是“집에 철수는 있어요?”都顯得自然許多。對於這些在實際使用上出現的特徵，目前理論性的研究都非常不充分。

對於無助詞的現象，金智賢(2007 a、b)針對這個問題有新的見解，有別於以往詞性/意義方面的探討，她將焦點放在談話(discourse)/語用學(pragmatics)的層面來進行整理研究。在這次的發表當中想要強調的是在韓語的外語教學中，韓語實際使用上的計量研究及對話過程的理論性整理都是相當重要的。在這個觀點上，金智賢(2007 a、b)的研究是相當值得參考的。為了這方面的研究，抄錄實際對話時的口語資料是相當必須的。

雖然詞性/意義層面的研究在韓語的外語教學上是相當必要的，但實際的對話/語用學方面的研究成果更是需要。特別是在教授高級韓語時，更需探討韓國人實際使用的方法，此時在對話/語用學上可供參考的理論則是亟需的。因此，這裡以主語表現研究上所需的計量資料分析為基礎，以無助詞現象與談話(discourse)/語用學(pragmatics)理論為重點來舉例說明。

### 3. 提供研究方法

#### 3.1. 計量研究

這裡先對計量研究所需的語言使用資料，即資料庫(corpus)的說明與處理方法做簡單的介紹，進而整理出韓語主語表現的計量特徵。

##### 3.1.1. 語言資料

這次的研究使用了兩種資料庫。一個是朴炳善(2006)所採納的‘21世紀世宗計劃’中的‘國語基礎資料分科’，此資料庫是以2001年的基礎建構研究為基礎，從2002年開始至2004年共經歷了3年所完成近30多萬語節的‘文章結構分析語言資料庫’，其主是使用書面語。另一個則是金智賢(2007b)所使用包含35,549個語節的純口語語言資料庫。金智賢(2007b)的資料以純口語為主，在研究韓語實際對話的特徵時是最佳的資料，但是其資料庫的規模並不是很大。這一點在語彙研究等方面上會有標本性的問題，但在文法要素的研究上並不會構成太大的障礙。關於這點，朴炳善(2006)所使用的資料雖然規模比較大，但可以發現整體的主語表現除了書面語與口語的差異之外，和金智賢(2007b)的資料並沒有太多的不同。而且對於這種文法現象的研究，資料庫規模比起語彙研究來說通常並不是那麼大，這是在資料庫語言學中所周知的事實。

朴炳善(2006)使用的資料庫是以句子的結構形式為基礎，進而加上文章結構的資訊。因為在句子的結構形式上不僅可以顯示出NP、VP等文章結構標記，或是 SBJ、OBJ等機能標誌，並能明確地標識出在文章之中被省略的成分而且也可以清楚地區別出補充語及附加語的差別，甚至能夠從中找出名詞移動的痕跡資訊。還有在形式間互換性的問題上，比起句子結構形式可以變換成依存構造形式，依存結構形式無法變換成句子結構型態，這點上是選擇句子結構形式時很主要的依據。

金智賢(2007b)所使用的資料庫規模雖然較小，但是為了分析談話(discourse)/語用學(pragmatics)，在文章結構資訊外又細分了敘述語，添加了樣態及其他語言學的資訊，但這次發表的內容主要還是放在處理主語現象這一方面。其他文章結構的資訊都將依循世宗語料庫的基本原則。這裡因篇幅上的關係雖然對於世宗語料庫及純口語資料庫的資料整理不做詳細說明，但要強調的是這兩份資料都具有計量研究所需要的所有要素。

### 3.1.2. 主語表現的樣態

首先基本地將韓語主語表現的實際樣態以簡單的圖表整理出來

	世宗文章結構語料庫	純口語資料庫
主語省略比率	66.11	69.82
主格助詞省略比率	15.42	13.2
無助詞比率	2.95	7.7
은(-eun)/는(-neun) 使用比率	9.55	3.8

<表 1> 韓語資料庫中出現的主語表現樣態

<表 1>挑選並整理出上述兩個資料庫中出現的主語表現樣態。此次發表雖然不詳細說明資料挑選的方法，但這是針對主句、從屬句及所有活用型的敘述語的主語表現樣態而挑選整理出來的成果。如表中所見，在韓語句型構造中，主語沒出現在表面結構的例子，書面語佔了66%，口語則超過了 69%。這樣的結果如同朴炳善(2006)所言及，在韓語自動機械處理的領域，或是韓語的外語教學上，考慮到韓語的實際特徵都是相當重要的資訊。

特別是在韓語的外語教學上，對於處於基礎階段的學習者來說，雖然在書寫韓語時有必要教育他們在基本句型上切實地顯示出主語，但是越往高階，就越有必要教育他們正確地掌握一般韓語的特徵。並且在韓語的閱讀教學上，也有必要讓學習者清楚地認知到主語省略的這一韓語文章結構之特徵。也就是說就算省略了代表文章核心的主語，也不會造成句型結構上太大問題。基於這個特徵，我們可以了解到主語的出現，不管是使用主格助詞、'은(-eun)/는(-neun)'或其他補助詞，都有著'強調'的效果。在主語位置上出現主語的情況，書面語和口語有些許的差異。在此次發表中首先要分析純口語的資料，並探討韓語在實際談話中主語表現的特性。但是書面語和口語的差異並不是很大，只是在口語中「無助詞」的現象比起書面語會來的多。因此對於「無助詞」現象有更深入研究的必要。雖然出現主語的情況時，書面

語和口語使用主格助詞的情形都是最多的，但是與書面語相比，口語中大量出現無助詞現象的這一特徵，必須經由與主語中其他的助詞比較來分析其特性。

在此發表中，雖然沒有提出仔細的分析結果，但在研究主語表現時，必須一同考慮到主格重複現象的韓語特徵與語順的特性。對此朴炳善(2006)指出在韓語的主格重複出現的現象中，前面的主語使用補助詞‘-은(-eun)/는(-neun)’，後面的主語使用主格助是在韓語文章結構中最常出現的。這樣的特徵很難單純地只用文章結構上的特徵來解釋其原因。因此，如同下一節會提到，我們必須使用談話(discourse)/語用學(pragmatics) 分析的研究方法。

實際上，在教授外國人韓語寫作時，對於主語位置使用的助詞該如何選擇這個問題，要提出客觀又明確的理論根據是很困難的，而且又會受到文章脈絡等的影響，因此光靠直覺來考慮各種狀況幾乎是不可能的。特別是主格助詞‘-이(-i)/가(-ga)’與補助詞‘은(-eun)/는(-neun)’的區別，對於非母語的話者來說，在助詞的選擇上如何能讓韓語的文章能夠自然，這一點在實際教學中是常會遇到的問題。

到現在為止，為了解決這個問題已經嘗試了各種方法，不過大部分的情況下都無法提出充分且客觀的依據。為了解決這種問題，此次的研究以實際使用的語言資料為基礎，應可提出更加明確的根據。<sup>1)</sup> 另外在主語重覆出現的情況，前面的主語使用補助詞‘은(-eun)/는(-neun)’，後面的主語用主格助詞這一普遍的現象，在主語表現的教學上是相當有用的資訊。

### 3.2. 談話(discourse)/語用學(pragmatics)分析

這裡根據金智賢(2007a,b)的論文內容，以無助詞現象為例，試著整理出談話(discourse)/語用學(pragmatics)解釋的特徵。首先整理了‘現場性’觀點中的特徵與之後的‘資訊構造’觀點。同前文所述，此研究對於學習外國語的韓語學習者來說，可以讓主語位置上無助詞的現象，即談話/語用學的特性更加容易說明。特別是不僅在既有的詞性/意義層面，在談話/語用學層面，如

1) 如前所述，察看韓語實際使用的資料時，主語沒有出現的情況幾近有70%。也就是使用主語的比起不使用的更屬於‘特殊’的情況。除了在文章脈絡上必須要出現的主語外，‘-이/가’主語出現時，不管是用什麼方式，都帶有強調的機能。舉例來說，在文章脈絡上主語已經可以充分地了解而可以省略的位置上出現主格助詞時，那句中的主語就是要強調‘正是這個’，‘-은/는’則是藉由‘對照’的基本機能來強調。因此必須要強調主語時屬於‘新情報’的情形較多，利用‘對照’來強調的是以已知的對象來與其他比較，因此屬於‘舊情報’較多。未來的研究中將對這一點做嚴密的檢驗。。

透過‘은(-eun)/는(-neun)’與‘이(-i)/가(-ga)’的比較，能讓無助詞的特徵在語言學上確立其具體的條件，並使其體制化，這一點是很必要的。

### 3.2.1. 無助詞的現場性

在談話中以相同的比率使用的各類助詞，以名詞句的人稱和所謂現場存在性的基準來看，在使用上是有差異的。特別是無助詞基本上是作為存在於談話現場中要素，而發揮其敘述的功能。這種功能一方面作為一種談話策略，話者可以讓對方對話題產生興趣並積極地參與，對參與者來說，也可以達到表現的附帶效果。

這樣的功能雖可以讓韓語學習者能有所體認，但在實際談話過程中是否是最自然的表達方法，這還需要有一些指標來加以說明。這裡藉由談話的例子與其分析，將助詞的實際使用方法整理如下。2)

助詞類	用法
無助詞	對於無助詞的要素(對象)本身顯現出興趣和關心程度 對於現在的談話顯示出積極地參與
은(-eun)/ 는(-neun)	對於談話中的其他要素或事件，顯示出現象與對比的意義 也能顯示和對方相反意見的功能
이(-i)/가 (-ga)	對於談話中其他的要素或事件，顯示出現象與排他的意義 能表現話者與聽者對於談話內容的意外性、驚訝等

<表 2> 助詞類的用法

這類助詞的機能和用法的整理尚未確立，而用無助詞的用語在談話/語用學層級上，能確立這一特別的助詞在文法上的位置，並能提供韓語學習者在實際使用助詞類時一種學習的方針。

2) 這裡所謂的‘用法’，是在談話/語用學層面上，與其他助詞帶有不同意義的助詞，是話者(主要為韓語學習者)以合適於該談話時間點與意圖來使用，與‘指針’帶有相同的意思。因此，比起助詞類的‘機能’這一用語，更概括話者的中心思想。

### 3.2.2. 無助詞的資訊性

這裡著眼於主語使用的助詞而表現出主題時的議題，並整理出在主語所使用的助詞與資訊性之相關分析結果。以資訊構造的觀點來看，選出可看出[主題-評論]構造的句子時，<sup>3)</sup>在[主題-評論]結構中使用的無助詞顯示出未標記的主題，而‘은(-eun)/는(-neun)’顯示出‘對照的主題’，‘이(-i)/가(-ga)’顯示出‘強調（主要為排他的意義）的主題’。

助詞類	(主題-評論) 結構中的角色
無助詞	使用於未標記的主題
은(-eun)/ 는(-neun)	使用於添加了對照意義的主題
이(-i)/가 (-ga)	使用於添加了排他意義的主題

<表 3> 助詞類的資訊性及主題

以韓語的口語來說，當某種對象在談話中被活性化時，比起用來標示主題的‘은(-eun)/는(-neun)’，無助詞則被使用於未標記的主題。在連‘主題’的概念都還沒被確立的韓語教育中，單純地用‘은(-eun)/는(-neun)’來表現主題的學校文法教育太過偏重書面語，而與實際使用不同，呈現單一化的現象。

## 4. 未來的課題

此次的發表中爲了補全既有韓語主語表現研究上的問題，概括地提出了實際的研究方法和語言學上新研究方法的必要性。因此藉由實際的資料分析，指出計量研究方法的特徵，並舉無助詞的現象來整理談話/語用學層面之語言學分析方法的必要性。

此次的發表以韓語爲母語的人士所實際使用的資料爲基礎，分析韓語主語表現樣態上的特徵，並在韓語的外語教育領域中，透過主語實際出現的樣態

3) 這裡的主題因爲研究方法的便利，只限定於詞性上的主語，是‘句的資訊’。



分析，提示新的研究方向。

若能持續發展這方面的研究，將能開發出將韓語主語表現的特徵以客觀且明確的方式闡明的研究方法論，也期待藉由新的理論分析，可以把韓語主語的表現理論整理得更加完備。

## 참고문헌

- 김지은. 1991. "국어에서 주어가 조사 없이 나타나는 환경에 대하여." 「한글」 212, 한글학회, 69-87.
- 김지현. 2007a. "한국어 주어의 무조사 현상 연구 -담화·화용 층위의 정보성을 중심으로-." 「우리어문연구」 28, 우리어문학회, 7-31.
- 김지현. 2007b. "한국어 주제의 무조사(無助詞) 현상과 정보구조에 대하여 -담화·화용 층위에서의 '은/는' 및 '이/가'와의 비교를 중심으로-." 한국 어학회 전국 학술대회 발표문
- 목정수. 2003. "한국어 조사의 분류 체계와 유형론 (한국어 격조사와 특수조사의 지위와 그 의미 - 유형론적 접근)." 「한국어 문법론」, 월인, 137-192.
- 박병선. 2002. "국어 구문적 공기관계 연구." 「우리어문」 19, 우리어문학회, 333-351
- 박병선. 2006. "한국어 주어 출현의 실제적 양상 고찰." 「韓國學報」 19, 中華民國韓國研究學會, 455-475
- 박철우. 2003. 「한국어 정보구조에서의 화제와 초점」. 亦樂.
- 서정수. 2006. 「국어문법」. 한세본.
- 유동석. 1984. "樣態助詞의 通報機能에 대한 研究 {이}, {을}, {은}을 중심으로-" 「國語研究」 60, 서울대학교 國語研究會.
- 李南淳. 1987. 「國語의 不定格과 格標識 省略」, 답출판사.
- 李南淳. 1998. 「格과 格標識」, 月印.
- 임홍빈. 2007. "한국어 무조사 명사구의 통사와 의미." 「國語學」 49, 國語學會, 69-106.

소속: Dept. of Korean Language and Culture, National Chengchi University,  
Taiwan

접수: 2010.01.15

게재결정: 2010.03.17

## &lt;국문 요약&gt;

## 韓語主語的表現方式研究

## -以提出新的研究方案爲中心-

朴炳善

외국어로서의 한국어 교육 현장에서, 설명에 어려움을 겪는 대표적인 것 중 하나가 바로 한국어 주어 표현 문제이다. 기본 문형이나 작문 등의 다소 규범적인 교육을 위한 주어 표현은 상대적으로 쉽지만, 실제 발화 현장에서 자연스러운 표현을 위한 주어 표현 교육은 쉽지 않다. 예를 들어 주격조사 '이/가'와 보조사 '은/는'의 차이에 따른 구별 사용 방법을 시작으로 무조사(無助詞) 현상이나 기타 보조사 사용에서의 특징 및 한국어 주어 표현 생략 문제까지 꽤 복잡한 주어 표현 현상 등이 바로 그것이다.

특히 한국어 직관이 없는 외국인들에게 한국어의 주어 표현의 특징을 교육하기 위해서 참고로 할 국어학적 이론의 근거나 기타 교육 현장에서의 실제적 근거도 매우 부족한 것이 현실이다. 그리고 이 문제는 한국어 교육 분야만이 아니라 한국어의 고급 정보 기계처리를 위한 매우 실용적인 문제이기도 하다.

이번 연구에서는 앞서 언급한 한국어 주어 표현 연구의 문제점을 보완하기 위한 실제적 연구 방법과 새로운 언어학적 접근 방법의 필요성을 종합적으로 제안해 보고자 한다. 이를 위해 계량적 연구 방법의 특징을 실제 자료 분석을 통해 제시해 보고 기존에 다루지 않았던 한국어 주어의 언어학적 분석 방법의 필요성을 무조사 현상의 예를 들어 제안해 보았다.

첫째, 기존의 이론적 접근 방법과는 달리 한국어 모국어 화자들의 실제 사용 자료를 바탕으로 한국어 구문의 주어 출현 양상의 특징을 객관적이고 명시적으로 정리하고, 이를 바탕으로 외국어로서의 한국어 교육 분야 등에서 필요로 하는 주어 표현의 실제 양상의 특징을 계량적 연구를 통해 이론적으로 정리할 필요성을 예를 들어 제시하였다. 이러한 관점에서 이번 논의에서는 앞으로 발전시켜야 할 과제에 대한 문제제기와 더불어 그 방법론을 제시하는 것에 초점을 맞추었다.

	세종 구문분석 말뭉치	순수 구어 코퍼스
주어생략 비율	66.11	69.82
주격조사 사용 비율	15.42	13.2
무조사 비율	2.95	7.7
'은/는' 사용 비율	9.55	3.8

&lt;표 1&gt; 한국어 코퍼스에 나타나는 주어 표현 양상

둘째, 외국어로서의 한국어 교육에서 통사/의미 차원의 연구 이론들도 물론 필요하지만, 실제 담화/화용 차원의 연구 결과의 필요성은 더 실질적이다. 특히 고급의 한국어 교육을 할수록 실제 한국인들의 사용 양상에 대한 교육이 이루어져야 하는데, 이때 참고로 할 담화/화용 이론의 필요성이 절실하다. 따라서 여기서는 주어 표현 연구에 필요한 계량적 접근에 의한 자료 분석을 바탕으로 담화/화용적 이론 정리를 무조사 현상을 중심으로 예를 들어 그 특징을 제시해 보았다.

조사류	용법
무조사	무조사로 받은 요소(대상) 자체에 대한 흥미와 관심도를 나타냄 현재의 담화에 적극적으로 참여하고 있다는 것을 나타냄
'은/는'	담화 속 다른 요소나 사태, 현상과 대비적인 의미를 나타냄 상대방과 상반되는 의견 등을 내세울 때 사용 가능
'이/가'	담화 속 다른 요소나, 사태, 현상과 배타적인 의미를 나타냄 화자 및 청자의 발화내용에 대한 의외성, 놀람 등을 표현 가능

&lt;표 2&gt; 조사류의 용법

조사류	[주제-논평] 구조에서의 역할
무조사	무표적인 주제에 사용됨
'은/는'	'대조'의 의미가 첨가된 주제에 사용됨
'이/가'	'배타'의 의미가 첨가된 주제에 사용됨

&lt;표 3&gt; 조사류의 정보성과 주제